

Titel: BREV TIL: Andreas Peter Damsgaard Blinkenberg FRA: Louis Hjelmslev (1956-12-10)

Citation: "BREV TIL: Andreas Peter Damsgaard Blinkenberg FRA: Louis Hjelmslev (1956-12-10)", i *Louis Hjelmslev og hans kreds*, s. 1. Onlineudgave fra Louis Hjelmslev og hans kreds: https://tekster.kb.dk/catalog/lh-texts-kapsel_139-shoot-workidacc-1992_0005_139_HONGR_0130/facsimile.pdf (tilgået 18. juli 2024)

Anvendt udgave: Louis Hjelmslev og hans kreds

Ophavsret: Materialet kan være ophavsretligt beskyttet, og så må du kun bruge det til personlig brug. Hvis ophavsmanden er død for mere end 70 år siden, er værket fri af ophavsret (public domain), og så kan du bruge værket frit. Hvis der er flere ophavsmænd, gælder den længstlevendes dødsår. Husk altid at kreditere ophavsmanden.

10.12.1956.

Hr. professor dr. Andreas Blinkenberg,
Institut for romansk filologi,
Aarhus Universitet,
Aarhus.

Kære Blinkenberg,

Der er opstaaet forskellige smaaproblemer m.h.t. gengivelse paa fransk af nogle termini i vore igangvarende eller planlagte publikationer. Hvis du kan give mig gode raad desangaaende, vil jeg være meget taknemmelig; dog er det ikke meningen, at du skal anstille undersøgelser, og du skal heller ikke paa nogen maade blive draget til ansvar! Maaske er det ogsaa nyttigt tillige at spørge en indfødt fransk videnskabsmand (lingvist), men jeg vælger nu i hvert fald foreløbig denne hurtigere vej, i tillid til din ofte beviste venlighed og til din særlige lexikografiske indsigt. Spørgsmaalene findes nedenfor. Tak paa forhånd for hvad du kan gøre.

Venlige hilsener
din hengivne

Louis Hjelmslev

1. En planlagt publikation med titlen Linguistic Abstracts vilde man gerne, i hvert fald tillige, kunne give en fransk titel. Publikationen skulde være en løbende bibliografi, ogsaa over tidsskriftartikler o.lgn., med korte indholdsangivelser; dette hedder vel sædvl. paa fransk bibliographie analytique; men linguistique skulde gerne tillige figurere i titlen. *Maaske skulde man sige Sommaire linguistique?*
2. I nær forbindelse med pkt. 1: Det bliver som bekendt i stigende grad almindeligt at forsyne afhandlinger med et kort uddrag, netop til brug for bibliografiske formaal. Nogle publikationer ønsker dette uddrag forsynet med en overskrift eller lignende betegnelse. Paa engelsk siges Synopsis, hvilket jeg mener er umuligt paa fransk; résumé er ikke det samme, i hvert fald ikke altid og ikke helt; selv har jeg valgt Notice synoptique, men vilde gerne høre om der skulde være et bedre forslag. *Sommaire?*

VEND

3. Ved oversættelse af afhandlinger fra engelsk til fransk behøver man en gengivelse af Acknowledgements, der i engelsk-sprogede afhandlinger ~~ikke~~ anbringes for sig med denne overskrift. Obligations??

4. I amerikansk-engelsk litteratur har man i nyere tid indført en praktisk dobbeltterminologi saaledes, at vowel og consonant betegner funktionelt definerede størrelser (vowel category forudsat af consonant category indenfor stavelsen), medens kunstordene vocoid og contoid betegner den fonetisk definerede 'vokal' (defineret enten akustisk som klang eller fysiologisk som en lyd med relativt stor mundaabning) og den fonetisk definerede 'Konsonant': man kan f.ex. bekvemt sige, at r i tjekkisk Brno eller det sidste l i engelsk littl (little) er er en contoid og samtidig en vowel. - Lad mig først sige, at jeg egentlig ikke selv kan lide de valgte nydannelser: vocoid og contoid; men jeg har i mangel af bedre brugt dem paa dansk, som vokoid og kontoid, i min almene fonetik i lærebogen for talelærere. Men hvad nu paa fransk. Jeg staar overfor at skulle bruge saadanne termini i en afhandling jeg f.t. har under udarbejdelse. Vilde vocoïde og contoïde bibringe de konservative Franskmand et uovervindeligt chok. Jeg har tænkt lidt paa at skrive élément vocalique og élément consonantique (hvad man ogsaa kunde have gjort paa engelsk, idet det er en fordel, at adjektivet vocalique/vocalic er noget forskelligt fra substantivet voyelle/vowel), men det er jo lidt onstændeligt. Kunde man indføre paa fransk at sige une vocalique og une consonantique? Og hvis man bruger vocoïde og contoïde, hvad genus skal de saa være (vel femininum)?